

Ministry of Education and Science of Ukraine
Rivne State University of the Humanities

RATIFIED

by the decision of the scientific council of
Rivne State University of Humanities

April 2016 p.

protocol № 4

_____ prof. R.M. Postolovskiiy

EDUCATIONAL PROGRAMME

LEVEL OF HIGHER
EDUCATION

Second

DEGREE of HIGHER
EDUCATION

master's degree

AREA OF KNOWLEDGE

03 «The Humanities»

SPECIALITY

035 «Philology»

QUALIFICATION

master's degree of philology, teacher, translator of the first
and second foreign languages

Rivne, 2017

The curriculum for a master's degree of philology for specialization 035.03 the "Slavic languages and literatures(translation inclusive) " is worked out in accordance to the Standard of higher education of master's degree of philology by the project group of Rivne State University of the Humanities in a body:

the leader of project group (guarantor of the curriculum) :

Samborska Iryna Mykolaivna, Master of Philology, associate professor

members of project group :

Pelekh Lyudmyla Romanivna, doctor of Philosophy, professor

Vovchuk nataliia Ivanivna, Master of Philology, associate professor

The curriculum is discussed and approved at the meeting of the scientific council of Rivne State University of the Humanities

Protocol № 4 28 April, 2016

The head of the scientific council

prof. R.M. Postolovskiyy

It is put in an operation by the order of the rector of Rivne State University of the Humanities in August, 31, 2016 № 144-01-01 in accordance to (the project) Standard of higher education of master's degree of philology for speciality 035 "Philology".

This curriculum can not be fully or partly recreated, circulated and widespread without permission of Rivne State University of the Humanities

| | |
|--|--|
| 1. The profile of curriculum for master's degree of philology for specialization 035.03 the "Slavic languages and literatures(translation inclusive)" | |
| 1 – General information | |
| Complete name of establishment of higher education and structural subdivision | Rivne State University of the Humanities |
| Official name of the educationally-professional programme | Philology |
| Type of diploma and volume of the educationally-professional programme | Diploma of master's degree. Single. 90 credits of EKTC / 1year and 5 months |
| Accreditor organization | A national agency for providing of quality of higher education |
| Cycle / level | NPK of Ukraine – the 7-th level, FQ - EHEA - the second cycle, EQF - LLL - the 7-th level |
| Pre-conditions | First(bachelor) level |
| Teaching language(s) | Ukrainian, Russian, English |
| Basic concepts and their determinations | In the program the basic concepts and their determinations are used according to the Law of Ukraine "On higher education" № 1556 – VII, 01.07.2014, "Methodical recommendations in relation to the development of the standards of higher education", approved by the sector of higher education of Scientifically-methodical Advice of the Department of Education and Science of Ukraine(protocol № 3, 29.03.2016). |
| 2 – Aim of the curriculum | |
| | A program aim is academic preparation of students for the research, teaching and applied activity, forming of ability to work out the difficult specialized tasks and practical problems in the field of translation from Russian, English languages into Ukrainian. |
| 3 – Description of the educational program | |
| Subject area (area of knowledge, speciality) | 03 the Humanities, 035 Philology The program is oriented to academic preparation of graduating students to professional activity of a teacher-philologist and a translator and orients them to a further professional self-education. The objects of study is Russian(in theoretical, practical, scientifically-research aspects); modern Russian literature(in theoretical, practical, scientifically-research aspects); translation(in theoretical, practical, scientifically-research aspects); communication(in professional and cross-cultural aspects). The aims of studies are the acquisition of educational and |

| | |
|--|---|
| | <p>professional qualification for realization of the professional activity, related to the analysis, creation, transformation and evaluation of writing and verbal texts of different genres and styles(both for the research, critically-analytical and for the applied aim), organization of successful cross-cultural communication.</p> <p>Theoretical maintenance of subject area is the theory of philological science and theory of scientific industries that correspond to the subject specialization A student of higher education must combine a theory and practice of translating activity on the basis of interdisciplinary approach according to the interests and specific of future professional activity. A student of higher education must lay hands on methodology of teaching of professional disciplines</p> <p>Methods, methodologies and technologies of teaching are predefined by a specific preparations of highly skilled specialists. Application of active methods of studies in forming of professional linguistic competence of future degrees-philologists, introduction of both traditional and innovative technologies of teaching in the process of study of foreign languages and theory and practice of translation.is planned. The active use of modern methodologies of teaching(case-method, role-plays, project methodologies, discussions of problem situations, etc.) will assist the forming of the students' o innovative thinking and innovative approach to the profession.</p> <p>In the process of study of professional disciplines and work at the qualifying research a student must acquire the methods of scientific analysis(descriptive, comparable, integrally-system, etc.) and structure formation of language and literary material taking into account classic and newest methodological principles.</p> |
| <p>Orientation of the educational program</p> | <p>Professional. It has the applied orientation, that is assists the formation of graduating students as socialactive and professional personalities able to carry out researches, work out certain problems and tasks in the field of translation, to teach professional disciplines on the condition of acquisition of the system of competence, determined by this program</p> |
| <p>Basic focus of the educational program and specialization</p> | <p>Professional. The program is base on scientific principles, modern experience of theory and practice of modern Russian and translation, their teaching in th institutions of higher education, orients on actual specializations within the limits of possible professional activity .</p> |

| | |
|---|--|
| | Keywords: theoretical translation, applied translation, Ukrainian, Russian, English, translating activity, contractiv linguistics, modern Russian literature, didactics. |
| Features and differences | <p>The program is worked out for the students of higher education, directed at teaching, scientific, practica, translating and linguistic activity.</p> <p>The program develops skills to gain proficiency in two foreign languages(Russian and English) and use of them in the different spheres of social activity, related to translation, and also ability to carry out adequate translation (oral and written) of texts of different types and genres from foreign languages into Ukrainian and from Ukrainian into foreign.</p> <p>The program forms the skills of acquisition of methods and ways of deep independent experimental work in the brunch of translation in the process of teaching of educational disciplines, during practices(translating, assistant, pre-diploma) and writing of diploma work.</p> |
| 4 – Employment of graduating students of the educational program and continuation of education | |
| Professional rights | <p>Work on speciality in scientific, literary-publishing, educational industries; on teaching, research and administrative positions in the higher educational establishments of the 1-st - 4-th levels of accreditation; in the printed and electronic mass medias, in various funds, unions directed to the Humanities, artistic and cultural centers, etc.</p> <p>In particular:</p> <p>2310.2 – a teacher of higher educational establishment</p> <p>2444.2 - a linguist</p> <ul style="list-style-type: none"> - a philologist - a translator - a translator of technical literature - an editor-translator - a guide-translator <p>2451 - professionals in the area of literature</p> <p>33 - specialists in the are of education</p> |
| Continuation of education(academic rights) | A possibility of continuation of studying on the program of the third(educationally-scientific) level of higher education. |
| 5 – Teaching and evaluation | |
| Teaching and evaluation | Basic approaches, methods and technologies that are used in the program : competece, system, integrative approaches with the application of innovative, interactive technologies, that stipulates the student-centred, problem-oriented character of |

| | |
|---------------------------------------|---|
| | <p>studies.</p> <p>Forms: in auditoria (lectures, practical, seminar), out of auditoria (consultations, self-studying, individual studying, preparation of diploma works, translating, assistant, pre-diploma practices).</p> |
| Evaluation | <p>Various forms of current and final control : writing and oral examinations, tests, defence of reports on the translating, assistant, pre-diploma practical work, defence of diploma work, state attestation.</p> |
| 6 – Program competence | |
| Integral competence | <p>The ability to work out intricate problems and problems in the area of linguistics, literary criticism, translation in the process of professional activity or studies, that envisages realization of researches and/or realizations of innovations, that are characterized by a complexity and vagueness of terms.</p> |
| General competence (GC) | <ol style="list-style-type: none"> 1. Ability to communicate an official language both orally, and in writing. 2. Ability to be critical and self-critical. 3. Ability to search, work and analyse the information from different sources with the aim of its use in educational and research work. 4. . Ability for abstract thinking, analysis and synthesis. 5. Ability of realization of researches on a due level. 6. Ability to discover, to put and work out problems. 7. Skills of the use of information and of communication technologies. 8. Ability to communicate a foreign language. 9. Ability to communicate with the representatives of other professional groups of different level (with experts from other areas of knowledge/of types of economic activity). 10. Value and respect of variety and multiculture 11. Ability to work in a team and individually. 12. Ability for adaptation and action in a new situation. |
| Special(professional) competence(SC) | <ol style="list-style-type: none"> 1. The acquisition of deep knowledge in Philology, understanding of theoretical and practical problems, history of development and modern state of scientific knowledge for speciality 035 "Philology", the acquisition of linguistic, study literature and translation study terminology. 2. The ability for different kinds of linguistic, literature and translation study analysis. 3. The ability for the critical comprehension of historical acquisitions and newest achievements of linguistics and translation study |

| | |
|---------------------------------------|--|
| | <p>4. The acquisition of the methods of scientific analysis and structurization of language and literary material, taking into account classic and newest methodological principles.</p> <p>5. Realization of methodological, organizational and legal basis, necessary for the realization of professional scientifically-research work, its presentation to the scientific association and defence of intellectual property and its results.</p> <p>6. Ability to apply professionally deep knowledge of chosen philological specialization : linguistics, literary criticisms and translation study.</p> <p>7. Ability for text, textological, reading, interpretational, discursive, culture study, art study , psychological, pedagogical activity.</p> <p>8. Ability to express opinion clearly and distinctly, using knowledge of laws of speech technique, facilities for creation of its pragmatic effect.</p> <p>9. Ability to plan, to organize, to carry out and present the applied research in the field of Philology.</p> |
| 7 – Program results of studies | |
| Knowledge | <ol style="list-style-type: none"> 1. 1. Bases of philosophy of science, general issues of cognition; normatively-legal base of development of modern philological science, tendencies of educational politics in Ukraine; norms and principles of scientific ethics. 2. Ranges of problems of basic directions in philological science; basic stages of becoming and development of linguistics, literary criticism and translation study; basic categories of theory of language, literature, translation; modern methods of realization of researches in the field of philology and in the contiguous areas of science. 3. Specialized conceptual knowledge, acquired in the process of studies and / or professional activity at the level of the newest achievements that are basis for the original thinking and innovative activity, in particular in the context of research work. |

| | |
|---|--|
| Skills | <ol style="list-style-type: none"> 1. To estimate own educational and scientifically-professional activity, build and incarnate effective strategy of self-development and professional self-perfection. 2. To demonstrate the proper level of the mastery of the official and foreign languages for realization of writing and oral communication, in particular in the situations of professional and scientific communication; to present the results of the researches in official and foreign languages. 3. To apply modern methodologies and technologies in particular informative, for successful and effective realization of professional activity and providing of quality of scientific research in concrete philological field. 4. To carry out the scientific analysis of language and literary material, interpret and structurize it taking into account classic and newest methodological principles, to formulate generalization on the basis of the independently worked out data. 5. To explain accessibly, presenting arguments the essence of concrete philological questions and own point of view on them to both the specialists and wide public. 6. To carry out translation and literary editing of texts of different styles and genres. 7. To value a variety and world multiculturalism and follow modern principles of tolerance, dialogue and co-operation in the own activity. 8. To evaluate and critically analyse socially, personally and professionally meaningful problems and to offer the ways of their decision, arguing the own point of view. 9. To find the optimal ways of effective co-operation in a professional collective and with the representatives of other professional groups of different level. 10. To apply knowledge about expressive, emotional, logical means of language and speech technique for the achievement of the pre-arranged pragmatic result and organization of successful communication. 11. To adhere to the rules of academic respectability. |
| 8 – Resource providing of realization of the program | |
| Specific characteristics of the staff providing | <p>Conducting of the lectures on the educational disciplines by the scientific-pedagogical workers of speciality 035 "Philology", that have a corresponding scientific degree and / or a scientific rank, and work on basic job, is 100% determined by the curriculum of amount of hours; that have a scientific degree of doctor of sciences or scientific rank of professor – 50%</p> |
| Specific characteristics of the logistical support | Use of modern software for researches for speciality 035 "Philology". |

| | |
|--|--|
| | |
| Specific characteristics of the informatively-methodical providing | Use of virtual educational environment of Rivne State University of the Humanities and authorial developments of faculty advisors. |
| 9 – Basic components of the educational program | |
| List of educational components(disciplines, practices, term and qualifying papers) | The matrix of accordance of program competences to educational disciplines and the structure of curriculum are given in Additions. |
| 10 – Academic mobility (regulated by Resolution of CMY № 579 "About the approval of Statute about the order of realization of right on academic mobility" , August 12, 2015) | |
| National credit mobility | On the basis of bilateral agreements between Rivne State University of the Humanities and higher educational establishments and scientific establishments of Ukraine.. |
| International credit mobility | . On the basis of bilateral agreements between Rivne State University of the Humanities and foreign educational establishments. |
| Studies of foreign students | Possible |

List of components of the educational program

1. Cycle of general preparation

Pedagogics of higher school
Psychology of higher school
Methodology and methods of scientific researches
Civil safety
Computer-informative technologies in education and science
Philosophy and science methodology
Social philosophy

2. Cycle of professional preparation

Theory of translation
Theory of Russian
A practical course of translation from Russian
Theory of language communication
Methodology of teaching of Russian at higher school
Methodology of teaching of translation at higher school
A practical course of translation from the second language
Modern Russian literature(the end of 20 – the beginning of 21 century)
Comparative grammar of the Russian and Ukrainian languages
Active processes in modern Russian

3. Practical preparation

Pedagogical practice
Assistant practice
Pre-diploma practice

Guarantor of the educational program,
leader of project group

associate professor Samborska I. M.